



Excusez moi! (I'm sorry)

Ade

“Excusez-moi, mais je parle seulement le français!” (Desculpe, só falo Francês!)

“Quem tem boca vai a Roma”, é uma expressão que tem estado sempre na minha mente, e como aprendi a falar o Inglês desde pequena, para além do Cantonense e do Português e, posteriormente o Mandarim, achei que podia ir a qualquer canto do mundo sem problemas de comunicação. Mas, será isso verdade?

Uma vez, inesperadamente, tive de me deslocar sozinha a Neuchatel, na Suíça, para visitar o meu filho que ali se encontrava a estudar e que fora hospitalizado e operado de urgência. Após umas indicações obtidas junto das colegas do meu filho, cheguei ao aeroporto de Zurique, prosseguindo numa viagem de duas horas de comboio até Neuchatel. Durante este percurso,

“Excusez-moi, mais je parle seulement le français!” (I'm sorry, I only speak French!)

“If you have a mouth, you can even go to Rome” (Portuguese expression), I always bear this proverb in mind. In addition to Cantonese and Portuguese, I've learnt English since I was a kid, and after Mandarin, I thought I could reach every corner of the world without any problems of communication. But, is it true?





através das janelas do comboio, pude apreciar as belas paisagens das montanhas e vales esverdeados, bois a pastarem nos campos e vivendas lindamente decoradas, no seu exterior, com plantas.

Na primeira paragem da estação entraram três senhoras que, com delicadeza, me dirigiram algumas palavras em Alemão, por ser suposto pedirem licença para se sentarem ao meu lado. Respondi-lhes em Inglês; "Yes, of course". Durante essa viagem de duas horas, estas três senhoras não paravam de conversar, e o que me custou mais foi não ter entendido minimamente o que elas diziam, pois falavam em Alemão, uma língua que me é totalmente estranha e o que entrava nos meus ouvidos era um conjunto de palavras de sons ensurdecedores.

A caminho para a pensão onde ia ficar instalada, calhou ser um dia de feira, com queijos, chouriços, vegetais, frutos e muitos



Once, unexpectedly, I had to go alone to Neuchatel in Switzerland to pay a visit to my son. He was studying there and was admitted to hospital for an urgent operation. Following the instructions given by the colleagues of my son, I reached the airport of Zurich. There I took a two-hour train to Neuchatel. On the way, I could enjoy the beautiful sceneries of the mountains and the green valleys from the windows of the train, cows pasturing in the meadows and the beautifully decorated homes with plants outside.

At the first stop, three ladies got on the train. They spoke to me politely in German, which was supposed to ask if they could sit by my side. I answered them in English, "Yes, of course". During the two hour trip, these three ladies did not stop talking. What caused me pain was that they were talking in German, a totally strange language for me, and I

produtos regionais à venda. Ainda com a bagagem nas mãos, não resisti à tendinha de fruta. Muito contente dirigi-me ao vendedor para pedir meio quilo de uvas. "I would like to have ½ kg of grapes, please!". E qual não foi o meu espanto quando me respondeu, com gestos dos dois braços, encolhendo os seus ombros: "Excusez moi, mais je ne sais pas l'anglais" (Desculpe mas não entendo Inglês). Naquele momento fiquei logo acordada do meu cansaço da viagem. Pois é, não me lembrara que neste país só se fala o Francês e o Alemão! Mas a tabuleta indicava 3 CHF para dois quilos de uvas. Não queria tantas uvas! Com muito custo e apelando à minha memória de aprendizagem do Francês, de há mais de 30 anos, consegui soltar algumas palavras em Francês: "Midi kilo, s'il vous plait". Consegui fazer-me entender e lá fui eu toda contente com o saco de meio quilo de uvas frescas nas mãos.

did not understand any word at all. For my ears, their conversation became groups of deafen sounds.

On the way to the motel where I was going to stay, I passed by a market, with cheese, sausages, vegetables, fruits and many regional products on sale. It just happened to be a market day. Although I still had my luggage in my hands, I could not resist to the fruits tent. I was so happy to ask the vendor for half a kilo of grapes. "I would like to have half a kilo of grapes, please." His response surprised me, he gestured with his two arms and shrugged his shoulders. "Excusez moi, mais je ne sais pas l'anglais" (I'm sorry, but I don't understand English). At that moment, I was suddenly awakened from the tiredness of the trip. I forgot that people in the country mainly speak French





De seguida, dirigi-me à pensão onde ía permanecer durante a semana. As empregadas eram chinesas, e não entendiam o Inglês que eu dizia. Fui atendida logo por uma senhora europeia, que depois de verificar o meu passaporte me dirigiu algumas palavras em Espanhol. Embora a senhora estivesse a falar Espanhol comigo, no entanto, conseguimos trocar algumas palavras, mesmo que eu estivesse a responder-lhe em Português, dadas as semelhanças. O que ganhei nesta conversa foi um desconto sobre o preço do quarto duplo. Aí descobri a vantagem de saber falar Português nesta cidade europeia.

Todas as manhãs tomava o pequeno-almoço nesta pensão e quem me servia era o patrão desse estabelecimento, que era originário de Fujian, China. A clientela era pouca nesta parte do dia e o patrão conversava comigo todas as manhãs, em Mandarim. Embora

and German! Although the signboard indicated 3CHF for two kilos of grapes, I did not want so many at a time. With lots of hard work, my memory of French which I had learnt 30 years ago came back, and so I could speak some words in French: "Midi kilo, s'il vous plait". I could make him understand and finally I was so glad to have a bag of fresh grapes.

After that, I went on the way to the motel where I was going to stay for a week. The employees were all Chinese, and did not understand a word in English. I was attended by a European lady, who spoke to me with some Spanish words after verifying my passport. Although she was speaking Spanish and I was talking in Portuguese, we could still understand each other because of the similarities of some Spanish and Portuguese words. I was given from a discount on the double room price. I discovered the benefits of speaking Portuguese in this European city.

Every morning I had breakfast in the motel and I was served by the owner, who was from Fujian, China. There were few guests on that part of

não conseguisse descodificar totalmente a conversa, dava-me para entender minimamente a vida do patrão nesta cidade europeia, os seus problemas, a inflação, o sistema de impostos ... até me ensinou onde devia fazer as compras e, onde se podiam fazer com preços mais baixos (é ir aos supermercados e não às praças)!!

Nesta viagem de curta estadia, para além de poder ter dado o devido apoio psicológico ao meu filho, de disfrutar a boa comida e do bom tempo que esta cidade oferecia, aprendi e reflecti muito, essencialmente como comunicar com as outras pessoas.

Achei que o tempo gasto na aprendizagem de várias línguas não fora em vão. Quanto mais línguas aprender melhor e, quanto mais cedo, mais facilmente se adquirem conhecimentos. Nunca é demais aprender outras línguas, um instrumento que constitui uma ponte de ligação entre as pessoas de culturas diferentes. É de lembrar que não é à última da hora que se aprende uma língua, isso só acontece com a aprendizagem ao longo do tempo, com a prática no meio de ambiente linguístico favorável e, essencialmente, o gosto e o interesse que se tem por essa língua e a sua cultura.

the day, and the owner talked with me every morning, in Mandarin. Although I could not understand every word he said, I could at least understand his life in this European city, his difficulties, the inflation, the tax system ... he even told me where I could shop in a cheaper way (it was going to the supermarkets and not to the markets)!!

In this short trip, besides giving psychological support to my son, enjoying good food and weather of the city, I learnt and reflected a lot, essentially how to communicate with people.

I thought the time I spent in learning different languages was worth spending. The more languages we learn, the better and easier it is to acquire more knowledge. I think that language is a bridge between people of different cultures, so you should not mind exerting effort in learning different languages. And I would like to remind that one should not learn a language in the last minute. You should learn it in advance and practise it in a favorable environment, where you could get to know more about the language and culture.